EUSKADIKO EKONOMIA ETA GIZARTE ARAZOETARAKO BATZORDEAREN ITZULPEN ZERBITZUA KONTRATATZEKO ADMINISTRAZIO BALDINTZEN AGIRIA

1.- KONTRATUAREN GAIA

Agiri hauek aipatzen duten kontratuaren gaia honakoa da: Euskadiko EGABren txostenak, agiriak eta argitalpenak gaztelaniatik euskarara eta alderantziz itzultzeko zerbitzuak eskaintzea. Zerbitzua espedientean dagoen Baldintza Teknikoen Agirian berariaz deskribatuta dago.

2.- ERAKUNDE KONTRATUGILEA ETA KONTRATAZIO ORGANOA

Erakunde kontratugilea Euskadiko Ekonomia eta Gizarte Arazoetarako Batzordea (aurrerantzean, EGAB) da.

Kontratazio-organoa EGABko batzordeburua da.

3.- ARAUBIDE JURIDIKOA

Agiri honetan jasotako kontratua administratiboa da eta azaroaren 14ko 3/2011 Errege Dekretu Legegileak -Sektore Publikoko Kontratuen Legearen testu bategina (aurrerantzean SPKLTB) onartzekoak- eta hura garatzeko xedapenek arautuko dute; horiez gain, administrazio zuzenbideko gainerako arauak eta, halakorik ezean, zuzenbide pribatuko arauak ere aplikatuko dira.

Administrazio klausulen agiri honek, baldintza teknikoen agiriak eta erantsitako gainerako dokumentuek kontratu izaera izango dute. Kontratuak agiri honen edukiari lotuko zaizkio eta haren klausulak kontratuen partetzat ere joko dira.

Kontratua, erantsitako dokumentuak, edo administrazioak hitzartutakoa betetzeko ematen dituen jarraibideak, agiriak edo bestelako arauak ez ezagutzeak ez du kontratista haiek bete beharretik askatuko.

Agiri hau eta kontratuko gainerako dokumentuetako edozein bat etorri ezean, Administrazio-klausulen agiria nagusituko da, bertan azaltzen baitira kontratuko alderdiek onartutako eskubideak eta betebeharrak.

4.- LIZITAZIO-AURREKONTUA ETA KONTRATUAREN PREZIOA

Prezio bateratua eskainiko da orrialde bakoitzeko; gutxi gorabeherako erreferentzia 260 hitz izango dira (2.000 karaktere) jatorrizko txosten, agiri edo argitalpenaren orrialdeko. Kopuru hori itzulpen zeregina zenbatzeko erabiliko da. Ondorio horietarako, honako hau ezartzen da lizitazioaren gehieneko prezio gisa: 0,065€ hitzeko edo 17€ orrialdeko, bi prezio horietan BEZ aplikatu gabe.

Era berean, grafikoak manipulatzera eta itzultzera zuzendutako prezio bat eskainiko da orduko. Ondorio horietarako, honako hau ezartzen da lizitazioaren gehieneko prezio gisa: 35€ ordua, BEZ sartu gabe.

Fakturazioa EGABk emandako jatorrizko agirian oinarrituz egingo da.

Urtean-urtean 1.700 orrialde inguru aurreikusten dira aldizkako txostenak, dokumentuak eta argitalpenak kontuan hartuz; hala eta guztiz ere, kopuru hori gutxi gorabeherakoa da, argitalpenen ekoizpena aldatzen baita egin beharreko txosten moten eta kontsulten arabera.

BEZik gabe, urtean kontratuaren zenbatekoa 58.600 euro izatea kalkulatuta dago.

Kontratuaren prezioa esleipenaren ondorioz ematen den hori izango da, eta balio erantsiaren gaineko zerga aparteko partida batean sartuko da.

Kontratuaren prezioaren barruan sartutzat emango dira aplika daitezkeen era guztietako zergak, tasak eta kanonak, bai eta esleipendunak agiri honetan jasotako betebeharren ondorioz izaten dituen gastu guztiak ere.

5.- KONTRATUAREN EPEA

Kontratuak BI URTEKO indarraldia izango du, kontratua sinatzen den unetik zenbatzen hasita. Hala eta guztiz ere, kontratuaren gauzatze-epea amaitzen denean, enpresa esleipendunak kontratu berria legeztatu arte zerbitzua eskaintzen jarraitu beharko du. Halaber, kontratuaren baldintzak mantendu beharko ditu.

6.- KONTRATATZEKO GAITASUNA

Honako hauek dira kontratatzeko ahalmena dutenak: pertsona fisiko eta juridikoak, espainiarrak edo atzerritarrak, jarduteko erabateko gaitasuna dutenak eta agiri honetan ezarritakoaren arabera kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionala egiaztatzen dutenak, eta kontratuaren helburuari dagokion gaikuntza profesionala dutenak.

Era berean, horiek ezin izango dira kontratatzeko ezarritako debekuren batean sarturik egon, betiere SPKLTBren 60. artikuluak ezarritakoaren arabera; halaber, kaudimen ekonomiko, finantzario eta teknikoa egiaztatu behar izango dute SPKLTBren 74, 75 eta 78. artikuluek ezarritakoarekin bat etorriz.

Kontratuak egiteko, enpresariek gutxieneko kaudimen ekonomiko, finantzario eta teknikoko gutxieneko baldintzak bete beharko dituzte eta jarraian eskatutako agirien bidez frogatu beharko dute:

5.1. Kaudimen ekonomikoa eta finantzarioa:

Bide hauetako bat edo hainbat baliatuta egiaztatu ahalko da:

- Finantza erakundeen txostena, edo, hala badagokio, lizitatzaileak arrisku profesionalei aurre egiteko kalte-ordain aseguru bat baduela ziurtatzen duen agiria.
- Enpresaburuak izanez gero, urteko kontuak aurkeztu beharko dira.
- Enpresak azken hiru urteetan egindako lanen guztizko negozio kopuruari buruzko aitorpena.

5.2. Kaudimen teknikoa edo profesionala

Kaudimen tekniko edo profesionala lizitatzailearen ezagutza teknikoak, eraginkortasuna, esperientzia eta fidagarritasuna kontuan hartuta baloratuko da.

7.- ADJUDIKAZIO PROZEDURA

Lizitazio hau publizitaterik gabeko prozedura negoziatuaren arabera egingo da, SPKLTBko 170 eta 174. artikuluei jarraituz.

Prozedura horren babesean, esleipena kontratazio-organoak modu arrazoituan hautatu duen eskaintzailearen alde egingo da, hautagai desberdinekin kontsultatu eta batekin edo batzuekin baldintzak negoziatu ondoren.

8.- PROPOSAMENEN AURKEZPENA

Eskaintzak Euskadiko EGABren egoitzan aurkeztu beharko dira (Kale Nagusia, 81, 7.a, 48011 Bilbo), **2015eko abenduaren 11ko 14:00ak izan baino lehen**. Postaz ere egin ahal izango dira. Halakoetan, enpresak postetxean bidaltze-data justifikatu beharko du, baita Euskadiko EGABri bidali diola iragarri ere. Bi jarduerak, dokumentazioa bidali eta bidali dela iragartzea, finkatu den aurkezpen-epea (data eta ordua) bukatu baino lehen egin beharko dira.

Enpresek eskaintzak bi gutun-azal itxietan aurkeztuko dituzte: 1 eta 2 izenekoetan. Horietako bakoitzean, barruan zer duten (ondoren adieraziko den bezala) eta lizitatzailearen izena zein den adieraziko da.

1. gutun-azala: Honako hau idatziko da: "Agiri orokorrak", eta hurrengo agiriak izango ditu:

1.- Lizitatzailearen nortasunaren egiaztagiria:

a. Lizitatzailearen nortasun agiria (notarioak egiaztatutako fotokopia), pertsona fisikoen edo banako enpresaburuen kasuan.

b. Enpresaburua pertsona juridikoa bada, Merkatu Sozietatearen eratze eskritura, Merkatu Erregistroan behar bezala inskribatua, edo eratze agiriak, estatutuak edo fundatze egintza, dagokion erregistro ofizialean inskribatutako jarduerari buruzko arauak azaltzen dituztenak, eta legezko ordezkariaren nortasun agiria.

c. Ahalmen eskrituraren kopia, beste norbaiten ordezkari gisa jarduten bada, bai eta haren nortasun agiriaren fotokopia egiaztatua edo notario lekukotza ere. Lizitatzailea pertsona juridikoa bada, ahalorde hori Merkataritzako Erregistroan egon beharko da inskribatuta.

2.- Hala badagokio, Jarduera Ekonomikoen gaineko Zergan alta emanda egotea, kontratuaren xedeari dagokion epigrafean, eta lizitazioaren unean ordainduta edukitzea legez exiji daitekeen urtealdi /

aldiko ordainagiria. Zerga ordaintzera behartuta ez badago, halako betebeharrik ez duela dioen aitorpen erantzulea.

3.- Estatuko, erkidegoko eta udalerriko zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzaren kuotak ordainduta dauzkala egiaztatzen duen agiria edo aitorpena. Esleipendun izateko proposatua izanez gero, lizitatzaileak konpromisoa hartuko du baldintza horiek betetzen dituela egiaztatzen duten agiriak aurkezteko.

4.- Lizitatzailearen erantzukizunpeko adierazpena; hala, adierazpen horretan azalduko du ez dagoela sarturik SPKLTBren 60. artikuluak kontratatzeko zerrendatutako debeku bakar batean ere, ez eta indarreko legeriak ezarritako gainerako debekuetan ere.

5.- Kontratistaren fax zenbakia edo helbide elektronikoa, ebazpenen eta kontratazio espedientearekin zerikusia duten ebazpenen eta gainerako egintzen jakinarazpenak jasotzeko.

6.- Kaudimen ekonomiko, finantzario eta teknikoa duela egiaztatzen duten agiriak, agiri honetako 5.1 eta 5.2 puntuetan ezarritakoaren arabera.

Lizitatzaileak **Eusko Jaurlaritzaren Kontratisten Erregistroan izena emanda dagoela egiaztatzen duen agiria** aurkezten badu, ez du aurkeztu beharko 1. eta 5. idatz-zatien artean adierazitako nortasunari eta ordezkaritzari buruzko agiririk, baldin eta ordezkaritza aurkeztutako agirietan agertzen den berbera eta kontratuko jarduera berbererako bada.

Eusko Jaurlaritzaren Kontratisten Erregistroko ziurtagiriarekin batera, lizitatzailearen aitorpen erantzule bat aurkeztu beharko da, hor agertzen diren inguruabarrak ez direla aldatu dioena.

2 gutun-azala: Honako inskribapena izango du: **“Eskaintza ekonomikoa eta teknikoa”**. Honako dokumentazio hau jasoko du:

1) **Proposamen ekonomikoa**

Proposamena behar bezala sinatuta eta datatua egongo da eta eskainitako zerbitzu bakoitzaren kostua zehaztu beharko du.

2) **Eskaintza teknikoa**

Eskaintzaren balorazio orokorra egingo da, besteak beste, 9. puntuan deskribatutako parametroen arabera.

9.- ADJUDIKATZEKO IRIZPIDEAK

Lehiaketa adjudikatzeko oinarri bezala hartuko diren helburu objektiboak gehienez 100 punturen gainean baloratuko dira.

Garrantzian goitik beherako ordenan, lehiaketa adjudikatzeko oinarri bezala hartuko diren irizpide objektiboak honakoak dira eta islatzen diren ehunekoekin bat balioztatuko dira:

- Eskainitako preziorik txikiena. % 50era bitartean.
- Eskainitako proiektu teknikorik onena. % 50era bitartean.

Eskaintza ekonomikoetan Euskadiko EGABrentzat zerbitzuaren kostu guztia kontuan hartuko da eta eskaintza ekonomiko onenari gehieneko puntuazioa emango zaio.

Bigarren irizpideari buruzko balorazioa egiteko (proiektu teknikoa), itzultzaileen esperientzia eta egiaztapena hartuko dira kontuan, bai eta txostenak, agiriak eta argitalpenak itzultzeko zerbitzuetan eta eremu ekonomiko eta sozialari buruzko itzulpenen edukien arloen jakintzan duten esperientzia ere. Orobat, honako hauek ere baloratuko dira: enpresaren langile kopurua, itzulpen memoriak izatea (zenbait tarifa eskainiz), estilo liburua eta kalitateari buruzko ziurtagiriak.

Lizitatzaileak aurkezten dituen hobekuntzak kontuan hartuko dira: kontratazioaren xede diren zerbitzuen prestazio gehigarriak edo osagarriak, kontratazio honekin zerikusia duten zereginak gauzatzeko lizitatzailearen giza baliabideak, Euskadiko EGABren gorabeherak monitorizatu, kudeatu eta ebazteko zereginak eta zerbitzu horiek hobeto ezartzeko eta hobeto ustiatzen laguntzeko bestelako hobekuntzak. Horiek ekonomikoki baloratu ahal izango dira eta ez dute kostu gehigarririk izango lizitazioaren prezioari dagokionez. Halaber, eguneroko kudeaketan laguntzen duten produktu diferentzialak eskaintzea kontuan hartuko da.

Esklusiboki lizitatzaileek aurkeztutako agirien gainean baloratuko da.

10.- KONTRATUA GAUZATZEA

EGABk eta kontratistak kontratu bat formalizatu beharko dute, dokumentu pribatuan, 15 egun balioduneko epean, esleipena argitaratu eta hurrengo egunetik aurrera.

Halaber, esleipendunak administrazio baldintzen eta baldintza tekniko berezien agiria sinatu beharko du, non eta ez dion sinatzeari uko egiten, dokumentuan jadanik adierazi duelako ezagutzen dituela baldintzak eta oso-osorik onartzen dituela.

11.- ADMINISTRAZIO ETA JURISDIKZIO ESKUDUNAREN ESKUBIDEAK

11.1.- Mugen baitan eta SPKLTBean adierazitako baldintzak eta ondoreak aintzat hartuta, kontratazio organoak administrazio-kontratuak interpretatzeko, hori betetzean sor daitezkeen zalantzak argitzeko, horiek interes publikoaren arrazoiengatik aldatzeko, ebazteko eta horren ondoreak zehazteko (SPKLTBko 210. artikulua) eskumena du. SPKLTBko 211. artikuluan bildutako prozedura errespetatu beharko da.

11.2.- Administrazio bideari bukaera ematen dioten erabakien aurka bidezko izango da administrazioarekiko auzi-errekurtsoa jartzea, jurisdikzio hori arautzen duen Legean xedatutakoari jarraituz. Interesdunek haren aurka berraztertzeko errekurtsoa aurkeztu ahalko dute, Herri

Administrazioen Araubide Juridikoari eta Administrazio Prozedura Erkideari buruzko 30/1992 Legearen 116. eta 117. artikuluetan aurreikusitakoa.

Bilbo, 2015eko azaroaren 23a

Francisco José Huidobro Burgos

Batzordeburua